

Jean-Sébastien BACH

(1685 - 1750)

Messe en si mineur

Composée d'un assemblage de diverses pages puisées dans différents ouvrages antérieurs du compositeur et réécrites par lui selon le procédé dit de la parodie



BWV 232

Kyrie

1 [Chœur](#)

Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Kyrie eleison.

Seigneur, aie pitié.

2 [Air \(Duetto\) \[Soprano I, Soprano II\]](#)

Violino I/II, Continuo

Christe eleison.

Christ, aie pitié.

3 [Chœur](#)

Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Kyrie eleison.

Seigneur, aie pitié.

Gloria

4 Chœur

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Gloria in excelsis Deo.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

5 Chœur

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Et sur la terre paix aux hommes de bonne volonté.

6 Air [Soprano II]

Violino solo, Violino I/II, Viola, Continuo

Laudamus te,

Nous te louons,

benedicimus te,

nous te bénissons,

adoramus te,

nous t'adorons

glorificamus te.

nous te glorifions.

7 Chœur

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Nous te rendons grâce pour ta grande gloire.

8 Air (Duetto) [Soprano I, Ténor]

Flauto traverso, Violino I/II, Viola, Continuo

Domine Deus, Rex coelestis,

Seigneur Dieu, Roi des cieux,

Deus Pater omnipotens,

Dieu père tout-puissant.

Domine Fili unigenite,

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ.

Jesu Christe altissime,

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

9 Chœur

Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Violoncello, Continuo

Qui tollis peccata mundi,
Toi qui supportes les péchés du monde,
miserere nobis,
aie pitié de nous,
qui tollis peccata mundi,
toi qui supportes les péchés du monde,
suscipe deprecationem nostram.
reçois notre prière.

10 Air [Alto]

Oboe d'amore, Violino I/II, Viola, Continuo

Qui sedes ad dextram Patris, miserere nobis.
Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous.

11 Air [Basse]

Corno da caccia, Fagotto I/II, Continuo

Quoniam tu solus sanctus,
Car toi seul es saint,
tu solus Dominus,
toi seul es le Seigneur,
tu solus altissimus Jesu Christe.
toi seul es le très haut Jésus Christ.

12 Chœur

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris, Amen.
Avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père, Amen.

Symbolum Nicenum

13 Chœur

Violino I/II, Continuo

Credo in unum Deum.
Je crois en un Dieu unique.

14 Chœur

Tromba I-III, Tamburi, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Credo in unum Deum,
Je crois en un Dieu unique,
Patrem omnipotentem,
Le Père tout-puissant,
factorem coeli et terrae,
Qui a créé les cieux et les terres,
visibilium omnium et invisibilium.
Tout ce qui est visible et tout ce qui est invisible.

15 Air (Duetto) [Soprano I, Alto]

Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Et in unum Dominum Jesum Christum,
Et en un unique Seigneur Jésus Christ,
Filium Dei unigenitum
Fils unique de Dieu
et ex Patre natum ante omnia saecula.
et né de son Père avant tous les siècles.
Deum de Deo,
Dieu né de Dieu,
lumen de lumine,
lumière née de la lumière
Deum verum de Deo vero,
Dieu vrai né de Dieu vrai,
genitum, non factum consubstantialem Patri,
né, pas créé, de la substance-même du Père,
per quem omnia facta sunt.
par qui tout a été créé.
Qui propter nos homines
Qui pour nous les hommes,
et propter nostram salutem descendit de coelis.
et pour notre salut est descendu des cieux.

16 Chœur

Violino I/II, Continuo

Et incarnatus est
Et il a été incarné
de Spiritu Sancto ex Maria virgine,
par le Saint Esprit de la vierge Marie,
et homo factus est.
et il a été fait homme.

17 [Chœur](#)

Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Crucifixus etiam pro nobis
Et il a été crucifié pour nous,
sub Pontio Pilato,
sous Ponce Pilate,
passus et sepultus est.
a souffert et a été enterré.

18 [Chœur](#)

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Et resurrexit tertia die
Et il est ressuscité le troisième jour
secundum scripturas,
suivant les écritures,
et ascendit in coelum,
et il est monté au ciel,
sedet ad dextram Dei Patris,
il est assis à la droite de Dieu le Père,
et iterum venturus est
et il reviendra avec gloire
cum gloria judicare vivos et mortuos,
pour juger les vivants et les morts,
cuius regni non erit finis.
et son royaume n'aura pas de fin.

19 [Air \[Basse\]](#)

Oboe d'amore I/II, Continuo

Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem,
Et en l'Esprit Saint, Seigneur et donneur de vie,
qui ex Patre Filioque procedit;
qui procède du Père et du Fils ;
qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur;
qui avec le Père et le Fils ensemble est adoré et glorifié ;
qui locutus est per Prophetas.
lui dont ont parlé les prophètes.
Et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam.
Et en une église unique, sainte, catholique et apostolique.

20 [Chœur](#)

Continuo

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
Je crois en un baptême unique en rémission des péchés.

21 [Chœur](#)

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Et exspecto resurrectionem mortuorum
Et j'attends la résurrection des morts
et vitam venturi saeculi, Amen.
et la vie des siècles à venir, Amen.

Sanctus

22 [Chœur](#)

Tromba I-III, Tamburi, Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Continuo

Sanctus, sanctus, sanctus
Saint, saint, saint,
Dominus Deus Sabaoth
Seigneur Dieu Sabaoth,
Pleni sunt coeli et terra gloria eius.
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

23 [Chœur](#)

Tromba I-III, Tamburi, Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Continuo

Osanna in excelsis
Hosanna au plus haut des cieux.

24 [Air \[Ténor\]](#)

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Béni soit celui qui vient au nom du seigneur.

25 [Chœur](#)

Violino solo, Continuo

Osanna in excelsis
Hosanna au plus haut des cieux.

Agnus Dei

26 [Air \[Alto\]](#)

Violino I/II, Continuo

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agneau de Dieu, qui porte les péchés du monde, aie pitié de nous.

27 **Chœur**

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Dona nobis pacem.
Donne-nous la paix.